



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 5

Rozeslána dne 20. února 2014

Cena Kč 97,-

O B S A H:

6. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn článku 6 a přílohy 9 Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR)
 7. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o rozvoji spolupráce v oblasti obrany
 8. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatkové dohody mezi vládou České republiky a Mezinárodními silami a pozorovateli (MFO) k Dohodě mezi vládou České republiky a MFO o podmínkách účasti České republiky v misi MFO týkající se finančních, administrativních a řídicích aspektů poskytnutí letecké jednotky s letounem
 9. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší oprava českého znění Vídeňské úmluvy o smluvním právu, vyhlášené pod č. 15/1988 Sb.
 10. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení Dohody mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zrušení vízové povinnosti, podepsané ve Vídni dne 18. ledna 1990
-

6**SDĚLENÍ**

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí
č. 61/2008 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. února 2012 byly Správním výborem Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR)¹⁾ Evropské hospodářské komise – Organizace spojených národů přijaty změny článku 6 a přílohy 9 Úmluvy TIR.

Změny Úmluvy TIR vstoupily v platnost pro všechny smluvní strany dne 10. října 2013 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění změn Úmluvy TIR a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Celní úmluva o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR (Úmluva TIR) přijatá v Ženevě dne 14. listopadu 1975 byla vyhlášena pod č. 61/2008 Sb. m. s. Změny Úmluvy TIR byly vyhlášeny pod č. 92/2011 Sb. m. s., č. 93/2011 Sb. m. s., č. 37/2012 Sb. m. s. a č. 93/2012 Sb. m. s.

Amendment to the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention) of 14 November 1975

According to the UN Depository Notification C.N.433.2013.TREATIES — XI.A.16 the following amendments to the TIR Convention enter into force on 10 October 2013 for all Contracting Parties

In Article 6, paragraph 2 *bis* is replaced by the following:

„2 *bis*. An international organisation shall be authorised by the Administrative Committee to take on responsibility for the effective organisation and functioning of an international guarantee system. The authorisation shall be granted as long as the organisation fulfils the conditions and requirements laid down in Annex 9, Part III. The Administrative Committee may revoke the authorisation if these conditions and requirements are no longer fulfilled.”

In Annex 9, a new Part III is introduced as follows:

„Part III

Authorisation of an international organisation, as referred to in Article 6, to take on the responsibility for the effective organisation and functioning of an international guarantee system and to print and distribute TIR Carnets

Conditions and requirements:

1. The conditions and requirements to be complied with by an international organisation in order to be authorised, in accordance with Article 6.2 *bis* of the Convention, by the Administrative Committee to take on the responsibility for the effective organisation and functioning of an international guarantee system and to print and distribute TIR Carnets are:

(a) proof of sound professional competence and financial standing for the effective organisation and functioning of an international guarantee system and the organisational capabilities to fulfil its obligations under the Convention by means of annual submissions of consolidated financial statements duly audited by internationally recognised independent auditors;

(b) absence of serious or repeated offences against Customs or tax legislation.

2. Pursuant to the authorisation, the international organisation shall:

(a) provide the Contracting Parties of the TIR Convention via the national associations affiliated to the international organisation with certified copies of the global guarantee contract and proof of guarantee coverage;

(b) provide the competent bodies of the TIR Convention with information on the rules and procedures set out for the issue of TIR Carnets by national associations;

- (c) provide the competent bodies of the TIR Convention, on a yearly basis, with data on claims lodged, pending, paid or settled without payment;
- (d) provide the competent bodies of the TIR Convention with full and complete information on the functioning of the TIR system, in particular, but not limited to, timely and well founded information on trends in the number of non-terminated TIR operations, claims lodged, pending, paid or settled without payment that might give rise to concerns with regard to the proper functioning of the TIR system or that could lead to difficulties for the continued operation of its international guarantee system;
- (e) provide the competent bodies of the TIR Convention with statistical data on the number of TIR Carnets distributed to each Contracting Party, broken down by type;
- (f) provide the TIR Executive Board with details of the distribution price by the international organisation of each type of TIR Carnet;
- (g) take all possible steps to reduce the risk of counterfeiting TIR Carnets; EN 14.9.2013 Official Journal of the European Union L 245/3
- (h) take the appropriate corrective action in cases where faults or deficiencies with the TIR Carnet have been detected and report these to the TIR Executive Board;
- (j) fully participate in cases where the TIR Executive Board is called upon to facilitate the settlement of disputes;
- (k) ensure that any problem involving fraudulent activities or other difficulties with regard to the application of the TIR Convention is immediately brought to the attention of the TIR Executive Board;
- (l) manage the control system for TIR Carnets, provided for in Annex 10 to the Convention, together with national guaranteeing associations affiliated to the international organisation and the Customs authorities and inform the Contracting Parties and the competent bodies of the Convention of problems encountered in the system;
- (m) provide the competent bodies of the TIR Convention with statistics and data on the performance of Contracting Parties with regard to the control system provided for in Annex 10;
- (n) conclude, not less than two months before the provisional date of entry into force or renewal of the authorisation granted in accordance with Article 6.2 *bis* of the Convention, a written agreement with the United Nations Economic Commission for Europe secretariat, mandated by and acting on behalf of the Administrative Committee, which shall include the acceptance by the international organisation of its duties set out in this paragraph.

3. When the international organisation is informed by a guaranteeing association of a claim for payment, it shall, within a period of three (3) months inform the guaranteeing association of its position concerning the claim.

4. All information acquired, directly or indirectly, by the international organisation under the Convention, which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis, shall be covered by the obligation of professional secrecy and shall not be used or processed neither for any commercial purpose nor for any other purpose than for which it has been provided or disclosed to any third party without the express permission of the person or authority that provided it. Such information may, however, be disclosed without permission to competent authorities of Contracting Parties to this Convention, where there is an authorisation or obligation to do so pursuant to provisions of national or international law or in connection with legal proceedings. The disclosure or

communication of information shall take place in full compliance with data- protection provisions in force.

5. The Administrative Committee shall have the right to revoke the authorisation granted in accordance with Article 6.2 *bis* in case of non-compliance with the above conditions and requirements. Should the Administrative Committee decide to revoke the authorisation, the decision will become effective at the earliest six (6) months after the date of revocation.

6. The authorisation of an international organisation under the terms set out above shall be without prejudice to that organisation's responsibilities and liabilities under the Convention."

PŘEKLAD

Změna Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR) ze dne 14. listopadu 1975

Podle oznámení depozitáře OSN C.N.433.2013.TREATIES-XI.A.16 vstupují v platnost ode dne **10. října 2013** pro všechny smluvní strany tyto změny Úmluvy TIR

V článku 6 se odstavec 2a) nahrazuje tímto:

„2a) Mezinárodní organizace se Správním výborem zmocní k tomu, aby převzala odpovědnost za účinnou organizaci a fungování mezinárodního záručního systému. Zmocnění se udělí, pokud tato organizace splňuje podmínky a požadavky stanovené v části III přílohy 9. Nejsou-li tyto podmínky a požadavky splňovány, může Správní výbor zmocnění odejmout.“

V příloze 9 se doplňuje nová část III, která zní:

„Část III

Zmocnění mezinárodní organizace podle článku 6 k tomu, aby převzala odpovědnost za účinnou organizaci a fungování mezinárodního záručního systému a aby tiskla a distribuovala karnety TIR.

Podmínky a požadavky

1. K tomu, aby mohla být mezinárodní organizace v souladu s čl. 6 odst. 2a) Úmluvy Správním výborem zmocněna převzít odpovědnost za účinnou organizaci a fungování mezinárodního záručního systému, jakož i tisknout a distribuovat karnety TIR, musí tato organizace splňovat následující podmínky a požadavky:

a) doklad o řádné odborné způsobilosti a finanční situaci pro účely účinné organizace a fungování mezinárodního záručního systému a dále o organizační způsobilosti k plnění povinností podle Úmluvy, který je podáván formou každoročně předkládané konsolidované účetní závěrky řádně ověřené mezinárodně uznávanými nezávislými auditory;

b) absence závažných nebo opakovaných porušení celních nebo daňových předpisů.

2. Na základě zmocnění je mezinárodní organizace povinna:

a) poskytovat smluvním stranám Úmluvy TIR prostřednictvím národních sdružení, která jsou členy této mezinárodní organizace, ověřené kopie smlouvy o globální záruce a doklad o záručním krytí;

b) poskytovat příslušným orgánům Úmluvy TIR informace k pravidlům a postupům, jež národní sdružení stanoví pro vydávání karnetů TIR;

c) poskytovat příslušným orgánům Úmluvy TIR každoročně údaje o vznesených, nevyřízených, uhrazených nebo bez platby vypořádaných nárocích;

d) poskytovat příslušným orgánům Úmluvy TIR úplné a kompletní informace o fungování systému TIR, mimo jiné zejména včasné a dobře podložené informace o trendech v počtu neukončených operací TIR a vznesených, nevyřízených, uhrazených nebo bez platby vypořádaných nároků, jež by mohly vyvolat

pochybnosti o řádném fungování systému TIR nebo způsobovat obtíže z hlediska nepřetržitého fungování jeho mezinárodního záručního systému;

e) poskytovat příslušným orgánům Úmluvy TIR statistická data o počtu karnetů TIR, jež byly jednotlivým smluvním stranám distribuovány, v členění podle typu;

f) sdělovat Výkonné radě TIR podrobnosti o ceně jednotlivých typů karnetu TIR, které tato mezinárodní organizace distribuuje;

g) přijímat všechny možné kroky k tomu, aby bylo sníženo riziko padělání karnetů TIR;

h) přijímat náležitá opatření k nápravě v případech, kdy jsou na karnetu TIR odhaleny chyby či nedostatky, a hlásit tyto případy Výkonné radě TIR;

j) poskytovat plnou součinnost v případech, kdy je Výkonná rada TIR vyzvána, aby zprostředkovala urovnání sporu;

k) zajistit, aby byla Výkonná rada TIR neprodleně upozorňována na problémy, kdy v souvislosti s uplatňováním Úmluvy TIR dochází k podvodným činnostem či jiným obtížím;

l) spolu s národními záručními sdruženími, která jsou členy této mezinárodní organizace, a s celními orgány řídit systém kontroly karnetů TIR stanovený v příloze 10 Úmluvy a informovat smluvní strany a příslušné orgány Úmluvy o problémech, jež se v systému vyskytují;

m) poskytovat příslušným orgánům Úmluvy TIR statistická data a údaje o chování smluvních stran, pokud jde o kontrolní systém stanovený v příloze 10;

n) nejpozději dva měsíce před datem, kdy má zmocnění udělené v souladu s čl. 6 odst. 2a) Úmluvy prozatímně vstoupit v platnost nebo být obnoveno, uzavřít se sekretariátem Evropské hospodářské komise OSN na základě zplnomocnění a jménem Správního výboru písemnou dohodu, v níž mezinárodní organizace přijme své povinnosti stanovené v tomto odstavci.

3. Jakmile záruční sdružení vyrozumí mezinárodní organizaci o nároku na zaplacení, je mezinárodní organizace povinna ve lhůtě tří (3) měsíců toto záruční sdružení vyrozumět o svém stanovisku k tomuto nároku.

4. Na veškeré informace, jež mezinárodní organizace na základě Úmluvy přímo či nepřímo získá a jež jsou svojí povahou důvěrné nebo jsou poskytovány jako důvěrné, se vztahuje povinnost zachovávat profesní tajemství a tyto informace nesmějí být bez výslovného svolení osoby či orgánu, které je poskytly, využívány ani zpracovávány pro obchodní ani jiné účely, než pro jaké byly poskytnuty či zpřístupněny třetím osobám. Příslušným orgánům smluvních stran této Úmluvy však lze tyto informace zpřístupnit bez svolení, stanoví-li tak zmocnění nebo povinnost podle ustanovení vnitrostátního či mezinárodního práva nebo v souvislosti se soudním řízením. Zpřístupňování nebo sdělování informací probíhá plně v souladu s platnými právními předpisy o ochraně údajů.

5. Zmocnění poskytnuté v souladu s čl. 6 odst. 2a) je Správní výbor oprávněn odejmout, nejsou-li výše uvedené podmínky a požadavky splněny. Rozhodne-li Správní výbor o odnětí povolení, nabývá toto rozhodnutí účinku nejdříve šest (6) měsíců ode dne jeho vydání.

6. Zmocněním mezinárodní organizace za výše uvedených podmínek není dotčena její odpovědnost a závazky dané Úmluvou.“

7**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. září 2013 byla v Ostravě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o rozvoji spolupráce v oblasti obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 1. prosince 2013.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU SLOVENSKÉ REPUBLIKY

O

ROZVOJI SPOLUPRÁCE V OBLASTI OBRANY

PREAMBULE

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky

(dále jen „smluvní strany“),

sdílejíce společné přesvědčení, že prohloubení vzájemné spolupráce v oblasti obrany, včetně vzájemné spolupráce podniků ve zřizovatelské anebo zakladatelské působnosti Ministerstva obrany České republiky a Ministerstva obrany Slovenské republiky obohatí vztah mezi smluvními stranami,

majíce na paměti své partnerství v Evropské unii a v Organizaci Severoatlantické smlouvy,

přejíce si uplatňovat a dále prosazovat principy iniciativ „Pooling & Sharing“ a „Smart Defence“,

přejíce si využívat synergických efektů vznikajících ze společných projektů spolupráce v oblasti obrany, včetně spolupráce realizované podniky ve zřizovatelské anebo zakladatelské působnosti Ministerstva obrany České republiky a Ministerstva obrany Slovenské republiky,

přejíce si co nejefektivnější využívání finančních prostředků určených na obranu,

s cílem zajištění podmínek pro realizaci jejich podstatných bezpečnostních a strategických zájmů,

uznávajíce Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vzájemné spolupráci, podepsané v Bratislavě dne 2. května 1994, a následné protokoly, které toto Ujednání dále provádějí,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Předmět

1. Tato Dohoda upravuje oblasti, koordinaci a záměry rozvoje spolupráce smluvních stran v oblasti obrany, včetně spolupráce podniků ve zřizovatelské anebo zakladatelské působnosti Ministerstva obrany České republiky a Ministerstva obrany Slovenské republiky.

2. Veškeré činnosti smluvních stran prováděné na základě této Dohody budou uskutečňovány v souladu s příslušnými právními předpisy států smluvních stran a mezinárodními smlouvami, kterými jsou státy smluvních stran vázány.

ČLÁNEK 2

Oblasti spolupráce

1. Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v těchto oblastech:

- a) obranné plánování,
- b) vojenské vzdělávání,
- c) vyzbrojování,
- d) logistika a vojenské zdravotnictví,
- e) vojenské operace, cvičení a rozvoj ozbrojených sil.

2. Konkrétní podmínky spolupráce v oblastech uvedených v této Dohodě budou upraveny smluvními stranami v jednotlivých prováděcích protokolech k této Dohodě.

ČLÁNEK 3

Odpovědné orgány a koordinace spolupráce

1. Provádění této Dohody budou zabezpečovat odpovědné orgány smluvních stran, kterými jsou:

za českou smluvní stranu: Ministerstvo obrany České republiky,

za slovenskou smluvní stranu: Ministerstvo obrany Slovenské republiky,

(dále jen „odpovědné orgány“).

2. Za účelem koordinace spolupráce smluvních stran na základě této Dohody zřídí odpovědné orgány smluvních stran Řídící výbor, kterému budou spolupředsedat 1. náměstek ministra obrany České republiky a státní tajemník Ministerstva obrany Slovenské republiky.

3. Členství v Řídícím výboru a jeho činnost upraví jednací řád, který schválí odpovědné orgány smluvních stran.

ČLÁNEK 4 Záměry rozvoje spolupráce

Smluvní strany budou na základě této Dohody rozvíjet vzájemnou spolupráci zejména souladu s těmito hlavními záměry:

1. v oblasti obranného plánování:
 - a) harmonizace mechanismů obranného plánování,
 - b) konzultace před mnohonárodními jednáními v NATO a EU;
2. v oblasti vojenského vzdělávání:
 - a) prohloubení spolupráce vzdělávacích institucí v oblasti obrany,
 - b) podpora zvyšování kvalifikace personálu,
 - c) zvyšování úrovně výuky cizích jazyků;
3. v oblasti vyzbrojování:
 - a) harmonizace plánovacích mechanismů,
 - b) zvyšování efektivity pořizování vojenského materiálu a služeb,
 - c) koordinace při pořizování vojenského materiálu a služeb, a to i prostřednictvím mezinárodních agentur,
 - d) společný výzkum a vývoj;
4. v oblasti logistiky a vojenského zdravotnictví:
 - a) logistické zabezpečení, a to i v zahraničních vojenských operacích,
 - b) zdravotnické zabezpečení vojenských jednotek, a to i v zahraničních vojenských operacích,
 - c) společné působení ve zdravotnických jednotkách,
 - d) biologická ochrana vojsk;
5. v oblasti vojenských operací, cvičení a rozvoje druhů ozbrojených sil:
 - a) společný výcvik a příprava vojenských jednotek, a to i před jejich vysláním do zahraničních vojenských operací,
 - b) koordinace rozvoje ochrany proti zbraním hromadného ničení, komunikačních a informačních systémů, ženijního vojska a dělostřelectva,
 - c) spolupráce v záležitostech řízení operací a krizového řízení.

ČLÁNEK 5

Podpora spolupráce podniků

1. Podnikem ve zřizovatelské anebo zakladatelské působnosti Ministerstva obrany České republiky a Ministerstva obrany Slovenské republiky se pro účely této Dohody rozumí právnická osoba zřízená podle právního řádu státu jedné smluvní strany za účelem výzkumu, vývoje, výroby, oprav nebo jiných činností souvisejících s vojenským materiálem, vůči které plní Ministerstvo obrany České republiky anebo Ministerstvo obrany Slovenské republiky funkci zřizovatele anebo zakladatele (dále jen „podnik“).

2. Smluvní strany deklarují, že činnost podniků je realizována za účelem zabezpečování a ochrany podstatných bezpečnostních a strategických zájmů států smluvních stran.

3. Smluvní strany budou podporovat spolupráci podniků spočívající zejména v:

- a) koordinovaném a efektivním využívání vědeckovýzkumných, výrobních, opravárenských, školicích a dalších kapacit podniků,
- b) realizaci společných obchodních projektů pro třetí strany,
- c) realizaci společného vývoje a výzkumu, aplikovaného výzkumu a využití produktů a služeb vzniklých z takového vývoje a výzkumu,
- d) výměně zkušeností a informací,
- e) zajišťování oprav, údržby a úprav vojenského materiálu,
- f) poskytování výcviku souvisejícího s vojenským materiálem,
- g) realizaci společných investičních projektů.

4. Smluvní strany budou v rámci podpory spolupráce podniků:

- a) identifikovat vhodné projekty ke kooperativnímu výzkumu, vývoji či pořízení vojenského materiálu,
- b) identifikovat společné investice v oblasti obranných technologií a technologií průmyslové bezpečnosti,
- c) realizovat projekty výzkumu a vývoje v oblasti obranných technologií a technologií průmyslové bezpečnosti,
- d) koordinovat projekty vyzbrojování ozbrojených sil států smluvních stran,
- e) identifikovat možnosti spolupráce při zajišťování oprav a údržby vojenského materiálu a při výcviku ozbrojených sil.

5. Podmínky spolupráce podniků budou předmětem samostatných kontraktů sjednávaných podniky.

ČLÁNEK 6

Ochrana utajovaných informací

Všechny utajované informace vytvořené nebo vyměňované v rámci provádění této Dohody se používají, poskytují, ukládají, zpracovávají a chrání v souladu s ustanoveními Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností, podepsané v Bratislavě dne 3. února 2005, ve znění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností podepsané v Brunovcích dne 25. června 2008.

ČLÁNEK 7

Řešení sporů

Jakékoli případné spory mezi smluvními stranami této Dohody vzniklé při jejím provádění budou řešeny výhradně jednáním smluvních stran.

ČLÁNEK 8

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po datu přijetí poslední notifikace diplomatickou cestou mezi smluvními stranami o tom, že byly splněny vnitrostátní právní podmínky pro její vstup v platnost.

2. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou a může být kdykoli písemnou formou změněna či doplněna po vzájemné dohodě smluvních stran.

3. Tuto Dohodu může každá ze smluvních stran písemně vypovědět. Platnost Dohody skončí šest měsíců po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně. Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, výpověď neovlivní již probíhající projekty spolupráce.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Dáno v Ostravě dne 20. září 2013.

ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY

Ing. Vlastimil Pícek v. r.
ministr obrany

ZA VLÁDU
SLOVENSKE REPUBLIKY

Martin Glváč v. r.
ministr obrany

8**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 31. října 2013 a 8. ledna 2014 byla sjednána Dodatková dohoda mezi vládou České republiky a Mezinárodními silami a pozorovateli k Dohodě mezi vládou České republiky a Mezinárodními silami a pozorovateli o podmínkách účasti České republiky v misi Mezinárodních sil a pozorovatelů týkající se finančních, administrativních a řídicích aspektů poskytnutí letecké jednotky s letounem¹).

Dodatková dohoda vstoupila v platnost dne 8. ledna 2014.

Anglické znění nóty Mezinárodních sil a pozorovatelů a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dodatkovou dohodu, se vyhláší současně.

¹) Dohoda mezi vládou České republiky a Mezinárodními silami a pozorovateli o podmínkách účasti České republiky v misi Mezinárodních sil a pozorovatelů sjednaná výměnou nót ze dne 1. září 2009 a 24. září 2009 byla vyhlášena pod č. 116/2009 Sb. m. s.



Multinational Force and Observers
Rome, Italy

31 October 2013

Dear Ambassador Buriánek:

I have the honor to refer to the exchange of letters dated 1 September and 24 September 2009, and to their annexes, between the Embassy of the Czech Republic in Rome and the Multinational Force and Observers (herein referred to as “the MFO”) providing for the contribution of a Czech Contingent to the MFO. This exchange of letters constitutes an Agreement, effective 24 September 2009, setting forth the terms and conditions of Czech Participation in the MFO (herein referred to as the “Participation Agreement”).

I note with appreciation that your Government is prepared to augment this participation with the provision of a Fixed Wing Aviation Unit to the MFO. I therefore have the honor to propose that this letter and its annex, together with your affirmative response, shall constitute a Supplemental Agreement to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO concerning the terms of Participation of the Czech Republic in the MFO mission, regarding the financial, administrative and management aspects of the provision of a Fixed Wing Aviation Unit, effective on the date of your reply. This Supplemental Agreement is concluded pursuant to Paragraph IV.1 of the Annex (Terms of Participation) to the 1 September and 24 September 2009 Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO. This Supplemental Agreement shall continue in force for a minimum period of one year from the date of the initial deployment of the Fixed Wing Aviation Unit, and remain in force thereafter until such time as the Governments of Israel and Egypt may mutually agree to terminate the mandate of the MFO, or unless the Czech Republic shall provide written notice of twelve months of its intention to withdraw the Fixed Wing Aviation Unit from the MFO.

His Excellency,
Ambassador Petr Buriánek,
Embassy of the Czech Republic,
Via dei Gracchi, 322,
00192 Rome.

Please accept the assurances of my highest consideration, and our expression of sincere appreciation for the Czech Republic's commitment to maintaining the peace between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel.

Very truly yours,

K. Scott Gudgeon
Deputy Director General

ANNEX

TERMS OF PARTICIPATION OF THE FIXED WING AVIATION UNIT

I. Mission

1. The Government of the Czech Republic (herein referred to as “the Czech Government”) will provide a fixed wing aircraft (CASA C-295M) and, as may be mutually agreed, up to 20 personnel (air crew, ground support crew and an air staff officer), and support parts and equipment in order to provide a Fixed Wing Aviation Unit (FWAU), to be based at el Gorah, Arab Republic of Egypt, for the Multinational Force and Observers (MFO).
2. The primary mission of the FWAU shall be to conduct, as required by the Force Commander, agreed fixed wing operations including for the purposes of observation and verification, command and control, logistics support (including but not limited to the aerial movement of Treaty Party government and liaison system personnel, MFO personnel, and official visitors), MFO search and rescue and aerial medical evacuation.
3. The MFO and the Czech Government (hereinafter collectively referred to as “the Parties”) may hereafter adjust the number of personnel, their function or mission by mutual agreement.
4. The Czech Government shall provide for the ongoing deployment of the specified aircraft type to the MFO capable of performing the MFO mission annual flying hour program of approximately 600 hours. All other training and maintenance flight hours mandated by national requirements will be performed separately from the MFO mission flying hour program. Although the MFO will be advised of the number of such hours annually, it will not be responsible for them. The Czech Government will organize any rotation of aircraft for major maintenance, as may be required by national standards, so that it will take place in a manner that would ensure the uninterrupted availability of an aircraft to perform the fixed wing mission. Should the aircraft be out of service for more than 48 hours, the Czech Government will provide a replacement aircraft within 24 hours, unless otherwise agreed between the Parties.
5. The length of tour for FWAU assigned personnel shall be six months.

II. Financial Arrangements

1. Personnel

A. The Financial Arrangements for the personnel provided by the Czech Government to operate the FWAU will be the same as those in the Annex (Terms of Participation) to the 1 September and 24 September 2009 Exchange of Letters between the Government of the Czech Republic and the Multinational Force and Observers (hereinafter, "Participation Agreement"), at Section II, except as follows:

The Czech Government will attempt to arrange for the rotation of FWAU personnel and baggage along with the rotation of the fixed wing aircraft. When this is not possible, the MFO shall reimburse or furnish the Czech Government as per the Participation Agreement.

2. Fixed Wing Aviation Unit Flying Hour Program (FHP).

A. The MFO will assume responsibility for the payment of the following FHP costs starting on the day of the first deployment of the FWAU:

- i. A quarterly (in arrears) FHP payment to the Czech Government for MFO mission flying hours based on a rate of €2,300 per flying hour (including, during each year of this Supplemental Agreement, actual flying hours associated with up to two aircraft rotations between the Sinai and the Czech Republic). This payment is the MFO contribution to the Czech Government to cover its costs in the context of FWAU deployment.
- ii. Fuel, oil and lubricants for the total FHP flying hour budget.
- iii. All costs related to maintenance of MFO-owned infrastructure and MFO equipment used to house and maintain the fixed wing aircraft used in the FHP.
- iv. All airport charges (e.g., handling and navigation).
- v. Billeting costs of the aircrew for overnight stays at Cairo and Tel Aviv airports.

B. The Czech Government will assume responsibility for the direct payment of all other costs associated with the aircraft, including (but not limited to):

- i. All maintenance, repair and replacement costs associated with the aircraft used to perform the MFO mission, other than those costs noted in II.2.A. above.

- ii. Parts, to include all authorized stock, on-site spares, tools and equipment procured by the Czech Government through its procurement system for routine maintenance of the aircraft within Egypt.
- iii. Transportation or freight charges for shipping of all parts to the facilities used to perform maintenance of aircraft used in the FHP.
- iv. All training and maintenance mandated by national requirements.
- v. All costs related to provision of a temporary or permanent replacement aircraft, other than those costs noted in II.2.A. above.

III. Administration and Management

1. The Administration and Management of the FWAU provided by the Czech Government shall be the same as those in the Participation Agreement, Section III.

IV. Final Clauses

1. This Agreement may be supplemented or amended at any time by mutual agreement of the Parties.
2. Any difference between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

PŘEKLAD

Mezinárodní síly a pozorovatelé
Řím, Itálie

Dne 31. října 2013

Vážený pane velvyslanče Buriánku,

mám tu čest odkázat se na výměnu dopisů a jejich přílohy ze dne 1. září 2009 a 24. září 2009 mezi Velvyslanectvím České republiky v Římě a Mezinárodními silami a pozorovateli (dále jen „MFO“) umožňující poskytnutí českého kontingentu do MFO. Tato výměna dopisů představuje Dohodu, účinnou od 24. září 2009, stanovující podmínky české účasti v MFO.

S uznáním beru na vědomí, že Vaše vláda je připravena rozšířit tuto účast poskytnutím letecké jednotky s letounem pro MFO. Mám tedy tu čest navrhnout, aby tento dopis s jeho přílohou vytvořil, dohromady s Vaší souhlasnou odpovědí, Dodatkovou dohodu mezi vládou České republiky a MFO k Dohodě mezi vládou České republiky a MFO o podmínkách účasti České republiky v misi MFO týkající se finančních, administrativních a řídicích aspektů poskytnutí letecké jednotky s letounem, platnou dnem Vaší odpovědi. Tato Dodatková dohoda je sjednána na základě čl. IV.1 Přílohy (Podmínky účasti) k Dohodě mezi vládou České republiky a MFO ze dne 1. září 2009 a 24. září 2009. Tato Dodatková dohoda bude v platnosti alespoň jeden rok ode dne počátečního nasazení letecké jednotky s letounem a zůstane poté v platnosti, dokud se vlády Izraele a Egypta nedohodnou na ukončení mandátu MFO, nebo pokud Česká republika nezašle písemné oznámení dvanáct měsíců předem, že plánuje stáhnout leteckou jednotku s letounem z MFO.

Přijměte prosím ujištění o mé nejhlubší úctě a naše vyjádření upřímného uznání závazku České republiky udržovat mír mezi Egyptskou arabskou republikou a Státem Izrael.

Váš

K. Scott Gudgeon
Zástupce generálního ředitele

Jeho excelence
velvyslanec Petr Buriánek
Velvyslanectví České republiky
Via dei Gracchi, 322
00192 Řím

PŘÍLOHA

PODMÍNKY ÚČASTI LETECKÉ JEDNOTKY S LETOUNEM

I. Mise

1. Vláda České republiky (dále jen „česká vláda“) poskytne pro Mezinárodní síly a pozorovatele (MFO) letoun [CASA C-295M] a, na základě vzájemné dohody, až 20 osob (letecké posádky, pozemní personál a letecký důstojník) a díly a vybavení pro jejich podporu za účelem poskytnutí letecké jednotky s letounem („Fixed Wing Aviation Unit“ – FWAU), s umístěním v el Gorah v Egyptské arabské republice.

2. Prvořadým úkolem FWAU bude na základě požadavků velitele sil provádět domluvené letecké operace za účelem pozorování a ověřování, velení a řízení, logistické podpory (včetně zejména vzdušných přesunů personálu vlád smluvních stran Smlouvy a styčného systému, personálu MFO a oficiálních návštěv), vyhledávání a záchranu pro MFO a vzdušné zdravotnické evakuace.

3. MFO a česká vláda (dále jen „strany“) může následně upravovat počet personálu, jejich funkce nebo úkoly na základě vzájemné dohody.

4. Česká vláda poskytne ke kontinuálnímu nasazení pro MFO specifikovaný typ letounu schopný vykonat roční letový program mise MFO ve výši přibližně 600 letových hodin. Jakékoli jiné výcvikové a údržbové letové hodiny vycházející z národních požadavků budou vykonávány odděleně od letového programu mise MFO. Ačkoli bude MFO každoročně dostávat informace o počtu těchto letových hodin, nebude za ně odpovědné. Česká vláda bude jakoukoli rotaci letounu z důvodu větší údržby podle národních požadavků organizovat tak, aby byla zajištěna nepřetržitá dostupnost letounu k výkonu letecké mise. Pokud bude letoun mimo provoz na více než 48 hodin, česká vláda poskytne do 24 hodin náhradní letoun, pokud se strany nedohodnou jinak.

5. Délka jednotlivého nasazení personálu FWAU bude šest měsíců.

II. Finanční ujednání

1. Personál

A. Finanční ujednání týkající se personálu poskytnutého českou vládou do FWAU budou ve stejném znění jako ty obsažené v části II. Přílohy (Podmínky účasti) k Výměně dopisů mezi vládou České republiky a MFO ze dne 1. září 2009 a 24. září 2009 (dále jen „Dohoda o účasti“), až na následující výjimky:

Česká vláda se pokusí uskutečňovat rotace personálu a zavazadel FWAU společně s rotacemi letounu. Pokud to nebude možné, MFO to proplatí nebo zajistí pro českou vládu podle Dohody o účasti.

2. Letový program letecké jednotky s letounem (FHP)

A. MFO ponese odpovědnost za hrazení následujících nákladů na FHP ode dne prvního nasazení FWAU:

- i. Čtvrtletní (zpětně) platby české vládě za letové hodiny v misi MFO se sazbou 2 300,- Euro za letovou hodinu (včetně skutečných letových hodin souvisejících s až dvěma rotacemi letounu mezi Sinajským poloostrovem a Českou republikou každý rok platnosti Dodatkové dohody). Tato platba je příspěvkem MFO české vládě ke krytí jejích nákladů souvisejících s nasazením jednotky FWAU.
- ii. Palivo, oleje a maziva v rámci všech letových hodin FHP.
- iii. Veškeré náklady související s údržbou infrastruktury vlastněné MFO a vybavení MFO užívaných k umístění a údržbě letounu používaného v rámci FHP.
- iv. Veškeré letištní poplatky (např. za odbavení a navigaci).
- v. Náklady na ubytování letecké posádky při přenocování na letištích v Káhiře a Tel Avivu.

B. Česká vláda ponese odpovědnost za přímé hrazení jakýchkoliv dalších nákladů spojených s letounem, včetně zejména:

- i. Veškeré náklady na údržbu, opravy a výměny spojené s letounem používaným pro výkon mise MFO, kromě nákladů uvedených v odstavci II.2.A výše.
- ii. Díly, včetně všech povolených zásob, skladové náhradní díly, nástroje a vybavení pořízené českou vládou prostřednictvím jejího pořizovacího systému pro běžnou údržbu letounu v Egyptě.
- iii. Dopravní a nákladové poplatky za přepravu všech dílů do zařízení používaných k výkonu údržby letounu v rámci FHP.
- iv. Veškerý výcvik a údržba vycházející z národních požadavků.
- v. Veškeré náklady spojené s poskytnutím dočasného nebo stálého náhradního letounu, kromě nákladů uvedených v odstavci II.2.A výše.

III. Administrativa a řízení

1. Administrativa a řízení FWAU poskytnuté českou vládou bude ve stejném znění jako ta obsažená v části III. Dohody o účasti.

IV. Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda může být kdykoliv doplněna nebo změněna na základě vzájemného souhlasu stran.

2. Jakékoliv spory mezi stranami týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny jednáním stran.

NOTE VERBALE

N. 10/2014

The Embassy of the Czech Republic in Rome presents its compliments to the Multinational Force and Observers (MFO) and has the honour to acknowledge the receipt of the Note of 31 October 2013 in which the MFO proposed to conclude the Supplemental Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO concerning the terms of participation of the Czech Republic in the MFO mission regarding the financial, administrative and management aspects of the provision of a Fixed Wing Aviation Unit, which provides as follows:

„I have the honor to refer to the exchange of letters dated 1 September and 24 September 2009, and to their annexes, between the Embassy of the Czech Republic in Rome and the Multinational Force and Observers (herein referred to as “the MFO”) providing for the contribution of a Czech Contingent to the MFO. This exchange of letters constituted an Agreement, effective 24 September 2009, setting forth the terms and conditions of Czech Participation in the MFO (herein referred to as “Participation Agreement”).

I note with appreciation that your Government is prepared to augment this participation with the provision of a Fixed Wing Aviation Unit to the MFO. I therefore have the honor to propose that this letter and its annex, together with your affirmative response, shall constitute a Supplemental Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO concerning the terms of participation of the Czech Republic in the MFO mission regarding the financial, administrative and management aspects of the provision of a Fixed Wing Aviation Unit, effective on the date of your reply. This Supplemental Agreement is concluded pursuant to Paragraph IV.1 of the Annex (Terms of Participation) to the September 1 and September 24, 2009 Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO. This Supplemental Agreement shall continue in force for a minimum period of one year from the date of the initial deployment of the Fixed Wing Aviation Unit, and remain in force thereafter until such time as the Governments of Israel

and Egypt may mutually agree to terminate the mandate of the MFO, or unless the Czech Republic shall provide written notice of twelve months of its intention to withdraw the Fixed Wing Aviation Unit from the MFO.

Please accept the assurances of my highest consideration, and our expression of the sincere appreciation for the Czech Republic's commitment to maintaining the peace between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel.

David M. Satterfield

Director General"

The Embassy of the Czech Republic in Rome avails itself of this opportunity to renew to the Multinational Force and Observers the assurance of its highest consideration.

Rome, 8 January 2014

Multinational Force and Observers

Piazza Albania 9

Rome

ANNEX
TERMS OF PARTICIPATION OF THE FIXED WING AVIATION UNIT

I. Mission

1. The Government of the Czech Republic (herein referred to as “the Czech Government”) will provide a fixed wing aircraft [CASA C-295M] and, as may be mutually agreed, up to 20 personnel (air crew, ground support crew and an air staff officer), and support parts and equipment in order to provide a Fixed Wing Aviation Unit (FWAU), to be based at el Gorah, Arab Republic of Egypt, for the Multinational Force and Observers (MFO).

2. The primary mission of the FWAU shall be to conduct, as required by the Force Commander, agreed fixed wing operations including for the purposes of observation and verification, command and control, logistics support (including but not limited to the aerial movement of Treaty party government and liaison system personnel, MFO personnel, and official visitors), MFO search and rescue and aerial medical evacuation.

3. The MFO and the Czech Government (hereinafter collectively referred to as “the Parties”) may hereafter adjust the number of personnel, their function or mission by mutual agreement.

4. The Czech Government shall provide for the ongoing deployment of the specified aircraft type to the MFO capable of performing the MFO mission annual flying hour program of approximately 600 hours. All other training and maintenance flight hours mandated by national requirements will be performed separately from the MFO mission flying hour program. Although the MFO will be advised of the number of such hours annually, it will not be responsible for them. The Czech Government will organize any rotation of aircraft for major maintenance, as may be required by national standards, so that it will take place in a manner that would ensure the uninterrupted availability of an aircraft to perform the fixed wing mission. Should the aircraft be out of service for more than forty-eight hours, the Czech Government will provide a replacement aircraft within 24 hours, unless otherwise agreed between the Parties.

5. The length of tour for FWAU assigned personnel shall be six months.

II. Financial Arrangements

1. Personnel

A. The Financial Arrangements for the personnel provided by the Czech Government to operate the FWAU will be the same as those in the Annex (Terms of Participation) to the September 1 and September 24, 2009 Exchange of Letters between the Government of the Czech Republic and the Multinational Force and Observers (hereinafter, “Participation Agreement”), at Section II, except as follows:

The Czech Government will attempt to arrange for the rotation of FWAU personnel and baggage along with the rotation of the fixed winged aircraft. When this is not possible, the MFO shall reimburse or furnish the Czech Government as per the Participation Agreement.

2. Fixed Wing Aviation Unit Flying Hour Program (FHP).

A. The MFO will assume responsibility for the payment of the following FHP costs starting on the day of the first deployment of the FWAU:

i. A quarterly (in arrears) FHP payment to the Czech Government for MFO mission flying hours based on a rate of €2,300 per flying hour (including, during each year of this Supplemental Agreement, actual flying hours associated with up to two aircraft rotations between the Sinai and the Czech Republic). This payment is the MFO contribution to the Czech Government to cover its costs in the context of FWAU deployment.

ii. Fuel, oil and lubricants for the total FHP flying hour budget.

iii. All costs related to maintenance of MFO-owned infrastructure and MFO equipment used to house and maintain the fixed wing aircraft used in the FHP.

iv. All airport charges (e.g. handling and navigation).

v. Billeting costs of the aircrew for overnight stays at Cairo and Tel Aviv airports.

B. The Czech Government will assume responsibility for the direct payment of all other costs associated with the aircraft, including (but not limited to):

i. All maintenance, repair and replacement costs associated with the aircraft used to perform the MFO mission, other than those costs noted in II.2.A. above.

ii. Parts, to include all authorized stock, on-site spares, tools and equipment procured by the Czech Government through its procurement system for routine maintenance of the aircraft within Egypt.

iii. Transportation or freight charges for shipping of all parts to the facilities used to perform maintenance of aircraft used in the FHP.

iv. All training and maintenance mandated by national requirements.

v. All costs related to provision of a temporary or permanent replacement aircraft, other than those costs noted in II.2.A. above.

III. Administration and Management.

1. The Administration and Management of the FWAU provided by the Czech Government shall be the same as those in the Participation Agreement, Section III.

IV. Final Clauses

1. This Agreement may be supplemented or amended at any time by mutual agreement of the Parties.

2. Any difference between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.“

The Embassy of the Czech Republic has further the honour to convey the approval of the Government of the Czech Republic of the aforesaid proposals of the MFO. As such, the Note of the MFO of 31 October 2013, together with this Note, shall constitute the Supplemental Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the MFO concerning the terms of participation of the Czech Republic in the MFO (“Participation Agreement”) regarding the financial, administrative and management aspects of the provision of a Fixed Wing Aviation Unit, effective as of the date of this note.

The Embassy of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the MFO the assurances of its highest consideration.

PŘEKLAD

NÓTA

Čj. 10/2014

Velvyslanectví České republiky v Římě projevuje úctu Mnohonárodním silám a pozorovatelům (MFO) a má tu čest potvrdit přijetí Vaší nóty ze dne 31. října 2013, ve které MFO navrhlo sjednat Dodatkovou dohodu mezi vládou České republiky a MFO k Dohodě mezi vládou České republiky a MFO o podmínkách účasti České republiky v misi MFO týkající se finančních, administrativních a řídicích aspektů poskytnutí letecké jednotky s letounem následujícího znění:

„Mám tu čest odkázat se na výměnu dopisů a jejich přílohy ze dne 1. září 2009 a 24. září 2009 mezi Velvyslanectvím České republiky v Římě a Mezinárodními silami a pozorovateli (dále jen „MFO“) umožňující poskytnutí českého kontingentu do MFO. Tato výměna dopisů představuje Dohodu, účinnou od 24. září 2009, stanovující podmínky české účasti v MFO.

Suznáním беру na vědomí, že Vaše vláda je připravena rozšířit tuto účast poskytnutím letecké jednotky s letounem pro MFO. Mám tedy tu čest navrhnout, aby tento dopis s jeho přílohou vytvořil, dohromady s Vaší souhlasnou odpovědí, Dodatkovou dohodu mezi vládou České republiky a MFO k Dohodě mezi vládou České republiky a MFO o podmínkách účasti České republiky v misi MFO týkající se finančních, administrativních a řídicích aspektů poskytnutí letecké jednotky s letounem, platnou dnem Vaší odpovědi. Tato Dodatková dohoda je sjednána na základě čl. IV.1 Přílohy (Podmínky účasti) k Dohodě mezi vládou České republiky a MFO ze dne 1. září 2009 a 24. září 2009. Tato Dodatková dohoda bude v platnosti alespoň jeden rok ode dne počátečního nasazení letecké jednotky s letounem a zůstane poté v platnosti, dokud se vlády Izraele a Egypta nedohodnou na ukončení mandátu MFO, nebo pokud Česká republika nezašle písemné oznámení dvanáct měsíců předem, že plánuje stáhnout leteckou jednotku s letounem z MFO.

Přijměte prosím ujištění o mé nejhlubší úctě a naše vyjádření upřímného uznání závazku České republiky udržovat mír mezi Egyptskou arabskou republikou a Státem Izrael.

Váš

K. Scott Gudgeon
Zástupce generálního ředitele“

Velvyslanectví České republiky v Římě využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo MFO svou hlubokou úctou.

V Římě dne 8. ledna 2014

Mnohonárodní síly a pozorovatelé
Piazza Albania 9
Řím

„PŘÍLOHA

PODMÍNKY ÚČASTI LETECKÉ JEDNOTKY S LETOUNEM

I. Mise

1. Vláda České republiky (dále jen „česká vláda“) poskytne pro Mezinárodní síly a pozorovatele (MFO) letoun [CASA C-295M] a, na základě vzájemné dohody, až 20 osob (letecké posádky, pozemní personál a letecký důstojník) a díly a vybavení pro jejich podporu za účelem poskytnutí letecké jednotky s letounem („Fixed Wing Aviation Unit“ – FWAU), s umístěním v el Gorah v Egyptské arabské republice.
2. Prvořadým úkolem FWAU bude na základě požadavků velitele sil provádět domluvené letecké operace za účelem pozorování a ověřování, velení a řízení, logistické podpory (včetně zejména vzdušných přesunů personálu vlád smluvních stran Smlouvy a styčného systému, personálu MFO a oficiálních návštěv), vyhledávání a záchrany pro MFO a vzdušné zdravotnické evakuace.
3. MFO a česká vláda (dále jen „strany“) může následně upravovat počet personálu, jejich funkce nebo úkoly na základě vzájemné dohody.
4. Česká vláda poskytne ke kontinuálnímu nasazení pro MFO specifikovaný typ letounu schopný vykonat roční letový program mise MFO ve výši přibližně 600 letových hodin. Jakékoli jiné výcvikové a údržbové letové hodiny vycházející z národních požadavků budou vykonávány odděleně od letového programu mise MFO. Ačkoli bude MFO každoročně dostávat informace o počtu těchto letových hodin, nebude za ně odpovědné. Česká vláda bude jakoukoli rotaci letounu z důvodu větší údržby podle národních požadavků organizovat tak, aby byla zajištěna nepřetržitá dostupnost letounu k výkonu letecké mise. Pokud bude letoun mimo provoz na více než 48 hodin, česká vláda poskytne do 24 hodin náhradní letoun, pokud se strany nedohodnou jinak.
5. Délka jednotlivého nasazení personálu FWAU bude šest měsíců.

II. Finanční ujednání

1. Personál

A. Finanční ujednání týkající se personálu poskytnutého českou vládou do FWAU budou ve stejném znění jako ty obsažené v části II. Přílohy (Podmínky účasti) k Výměně dopisů mezi vládou České republiky a MFO ze dne 1. září 2009 a 24. září 2009 (dále jen „Dohoda o účasti“), až na následující výjimky:

Česká vláda se pokusí uskutečňovat rotace personálu a zavazadel FWAU společně s rotacemi letounu. Pokud to nebude možné, MFO to proplatí nebo zajistí pro českou vládu podle Dohody o účasti.

2. Letový program letecké jednotky s letounem (FHP)

A. MFO ponese odpovědnost za hrazení následujících nákladů na FHP ode dne prvního nasazení FWAU:

- i. Čtvrtletní (zpětně) platby české vládě za letové hodiny v misi MFO se sazbou 2 300,- Euro za letovou hodinu (včetně skutečných letových hodin souvisejících s až dvěma rotacemi letounu mezi Sinajským poloostrovem a Českou republikou každý rok platnosti Dodatkové dohody). Tato platba je příspěvkem MFO české vládě ke krytí jejích nákladů souvisejících s nasazením jednotky FWAU.
- ii. Palivo, oleje a maziva v rámci všech letových hodin FHP.
- iii. Veškeré náklady související s údržbou infrastruktury vlastněné MFO a vybavení MFO užívaných k umístění a údržbě letounu používaného v rámci FHP.
- iv. Veškeré letištní poplatky (např. za odbavení a navigaci).
- v. Náklady na ubytování letecké posádky při přenocování na letištích v Káhiře a Tel Avivu.

B. Česká vláda ponese odpovědnost za přímé hrazení jakýchkoliv dalších nákladů spojených s letounem, včetně zejména:

- i. Veškeré náklady na údržbu, opravy a výměny spojené s letounem používaným pro výkon mise MFO, kromě nákladů uvedených v odstavci II.2.A výše.
- ii. Díly, včetně všech povolených zásob, skladové náhradní díly, nástroje a vybavení pořízené českou vládou prostřednictvím jejího pořizovacího systému pro běžnou údržbu letounu v Egyptě.
- iii. Dopravní a nákladové poplatky za přepravu všech dílů do zařízení používaných k výkonu údržby letounu v rámci FHP.
- iv. Veškerý výcvik a údržba vycházející z národních požadavků.
- v. Veškeré náklady spojené s poskytnutím dočasného nebo stálého náhradního letounu, kromě nákladů uvedených v odstavci II.2.A výše.

III. Administrativa a řízení

1. Administrativa a řízení FWAU poskytnuté českou vládou bude ve stejném znění jako ta obsažená v části III. Dohody o účasti.

IV. Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda může být kdykoliv doplněna nebo změněna na základě vzájemného souhlasu stran.

2. Jakékoliv spory mezi stranami týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny jednáním stran.“

Velvyslanectví České republiky má dále tu čest oznámit souhlas vlády České republiky s výše uvedenými návrhy MFO. V souladu s tímto souhlasem tvoří nota MFO ze dne 31. října 2013 spolu s touto notou Dodatkovou dohodu mezi vládou České republiky a MFO k Dohodě mezi vládou České republiky a MFO o podmínkách účasti České republiky v misi MFO týkající se finančních, administrativních a řídicích aspektů poskytnutí letecké jednotky s letounem, která vstoupí v platnost dnem vystavení této note.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo MFO svou hlubokou úctou.

9

SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se vyhláší oprava českého znění Vídeňské úmluvy o smluvním právu,
vyhlášené pod č. 15/1988 Sb.**

Ministerstvo zahraničních věcí vyhláší opravu českého znění následujících článků Vídeňské úmluvy o smluvním právu, přijaté dne 23. května 1969 ve Vídni a vyhlášené pod č. 15/1988 Sb.:

1. V článku 17 odst. 1 se za slova „účinný“ vkládají slova „jen tehdy“;
2. V nadpisu čl. 19 se slovo „Učinění“ nahrazuje slovem „Formulování“;
3. V větě článku 19 se slovo „učinit“ nahrazuje slovem „formulovat“;
4. V čl. 20 odst. 5 se slova „nebo ode dne“ nahrazují slovy „nebo do dne“;
5. V textu čl. 22 odst. 3 písm. b) se slovo „učinil“ nahrazuje slovem „formuloval“;
6. V čl. 23 odst. 1 se slovo „učiněny“ nahrazuje slovem „formulovány“;
7. V první větě čl. 23 odst. 2 se slovo „učiněná“ nahrazuje slovem „formulovaná“;
8. V čl. 23 odst. 4 se slovo „učiněny“ nahrazuje slovem „formulovány“;
9. V čl. 24 odst. 3 se za slovo „smlouvou“ vkládá čárka;
10. V čl. 28 se slova „do dne vstupu Úmluvy v platnost“ nahrazují slovy „do dne, kdy pro ni smlouva vstoupila v platnost“;
11. V čl. 44 odst. 1 se slova „se zřetelem“ nahrazují slovy „ve vztahu“;
12. V čl. 44 odst. 2 se slova „se zřetelem“ nahrazují slovy „ve vztahu“;
13. V čl. 44 odst. 3 se slova „tehdy, pokud jde o tato ustanovení“ nahrazují slovy „ve vztahu k těmto ustanovením“;
14. V čl. 44 odst. 4 se slova „pokud jde o smlouvu jako celek“ nahrazují slovy „ve vztahu ke smlouvě jako celku“ a slova „pokud jde o její určitá ustanovení“ slovy „ve vztahu k jejím určitým ustanovením“;
15. V čl. 54 písm. a) se slovo „ustanovením“ nahrazuje slovem „ustanoveními“;
16. V čl. 59 odst. 2 se slovo „přerušení“ nahrazuje slovem „přerušené“;
17. V čl. 60 odst. 5 se slovo „humanitní“ nahrazuje slovem „humanitární“;
18. V čl. 65 odst. 1 se vypouštějí slova „a to“;
19. V čl. 70 odst. 1 písm. b) se slova „do jejího skončení“ nahrazují slovy „před jejím zánikem“;
20. V čl. 77 odst. 2 se čárka mezi slovy „signatářské státy“ a „smluvní státy“ nahrazuje spojkou „a“, spojka „a“ mezi slovy „smluvní státy“ a „příslušný orgán“ se nahrazuje spojkou „nebo“;
21. V čl. 79 odst. 1 se slova „stanovení autentického textu“ nahrazují slovy „ověření textu“;
22. V čl. 79 odst. 3 se slovo „autenticky“ nahrazuje slovem „původně“, slovo „původních“ se vypouští a slova „musí být upraven po dohodě signatářských a smluvních států“ se nahrazují slovy „podle dohody signatářských a smluvních států musí být upraven“;
23. V čl. 79 odst. 4 se slova „od počátku vadný text“ nahrazují slovy „vadný text *ab initio*“;
24. V odstavci 6 Přílohy se slova „o právních skutečnostech a včetně právních úvah“ nahrazují slovy „o skutečnostech a právních otázkách“.

10**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že vláda České republiky a Rakouská spolková vláda shodně konstatují, že níže uvedenou dohodu lze v souvislosti se vstupem České republiky do Evropské unie dne 1. května 2004 na základě článku 18 odst. 1 Smlouvy o založení Evropského společenství (článek 21 odst. 1 Smlouvy o fungování Evropské unie)¹⁾ a na základě Směrnice 2004/38/ES o právu občanů Unie a jejich rodinných příslušníků svobodně se pohybovat a pobývat na území členských států²⁾, podle čl. 59 odst. 1 písm. a) Vídeňské úmluvy o smluvním právu považovat za ukončenou³⁾:

Dohoda mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zrušení vízové povinnosti, podepsaná ve Vídni dne 18. ledna 1990, vyhlášená pod č. 70/1990 Sb.

¹⁾ Smlouva o Evropské unii a Smlouva o založení Evropského společenství byly vyhlášeny pod č. 44/2004 Sb. m. s. Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie bylo uveřejněno v Úředním věstníku Evropské unie C 115 ze dne 9. května 2008, str. 1 a lze do něj rovněž nahlédnout na <http://eur-lex.europa.eu/cs/treaties>.

²⁾ Zvláštní vydání Úředního věstníku Evropské unie, kap. 05, sv. 5, s. 46.

³⁾ Vídeňská úmluva o smluvním právu přijatá ve Vídni dne 23. května 1969 byla vyhlášena pod č. 15/1988 Sb.



8 591449 005029

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kuččíř, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaividování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.